

No. 48096*

**Japan
and
United Arab Emirates**

Agreement between Japan and the United Arab Emirates for air services (with schedule and exchange of notes). Abu Dhabi, 3 March 1998

Entry into force: *17 December 1998 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Arabic, English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 10 January 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Japon
et
Émirats arabes unis**

Accord entre le Japon et les Émirats arabes unis relatif aux services aériens (avec liste et échange de notes). Abou Dhabi, 3 mars 1998

Entrée en vigueur : *17 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *arabe, anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 10 janvier 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

IV

(المذكرة اليابانية)

أبو ظبي في ٣ مارس ٢١٩٩٨

صاحب المعالي

أشرف بالافتادة بأنني استلمت مذكرة معاليكم بتاريخ اليوم والتي تقرأ كما يلي :-

[See note III - Voir note III]

بشرفني كذلك أن أؤكد نهاية عن حكومة اليابان على التصور الوارد في مذكرة معاليكم .
موعد بن لسعاد تنك أسى آهات التقدير والاحترام . . .

Hiroharu Koike

سفير اليابان فوق العادة والوزير المفوض
لدى دولة الامارات العربية المتحدة

معالي أحمد حميد الطاير
وزير المواصلات
دولة الامارات العربية المتحدة

III

(المذكرة الاماراتية)

أبوظبي في ٣ مارس ١٩٩٨ م .

صاحب السعادة

بالإشارة الى الاتفاقية الموقعة بين دولة الامارات العربية المتحدة واليابان لتقديم الخدمات الجوية والموقعة اليوم (المشار اليها فيما يلي بالاتفاقية) ، يشرفني اغادة سعادتك أنه طبقاً للمادة ٣ من الاتفاقية فان دولة الامارات العربية المتحدة تعين شركة طيران الخليج التي تزول الملكية الكاملة والعراقة الفعالة فيها لدولة الامارات العربية المتحدة ، سلطنة عمان ، دولة البحرين ودولة قطر لتشغيل الخطوط الموضحة في الفقرة ٢ من الجدول الحرفي بهذه الاتفاقية

وفي هذا الصدد ، فانه يشرفني أيضا التأكيد نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة على التصور بأن أحكام هذه الاتفاقية سوف تنطبق على شركة طيران الخليج ويشمل ذلك طائراتها ، أطعمتها ومعداتنا ، وأن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة سوف تقبل كامل المسؤولية بالمشاركة مع حكومة سلطنة عمان ، دولة البحرين ودولة قطر بمقتضى هذه الاتفاقية .

أيضا يشرفني أن أطلب من سعادتك التكرم بالتأكيد ، نيابة عن حكومتكم ، أن هذا هو تصور حكومة اليابان .

يشرفني كذلك أن أؤكد نيابتن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة على التصور الوارد في مذكرة سعادتك . مؤكداً بن لسعادتك أسعى آيات التقدير والاحترام ، ، ،

هيروهارو كوشيكي

سفير اليابان فوق العادة والوزير
لدولة الامارات العربية المتحدة

أحمد الطاهر

وزير المواصلات

دولة الامارات العربية المتحدة

II

(المذكرة الاماراتية)

أبوظبي في ٣ مارس ١٩٩٨ م .

صاحب السعادة

يشرفني الافادة بأبني قد استلمت مذكرة سعادتك بتاريخ اليوم والتي تقرأ كما يلي :

[See note I - Voir note I]

يشرفني أيضا أن أؤكد ، نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة ، على التصور الموضح في مذكرة سعادتك المشار اليها ، وأوافق على أن مذكرة معاليكم ، وكذلك هذه المذكرة ردا عليها ، سوف تتلنان اتفاقا بين الحكومتين ، يسرى في تاريخ بدء سريان الاتفاقية الموقعة بين دولتي الامارات العربية المتحدة واليابان فيها يتعلق بتقديم الخدمات الجوية .

مؤكد بن لسعادتك أسى آيات التحية والاحترام ، ، ،

أحمد الطوير

وزير المواصلات

دولة الامارات العربية المتحدة

هيروهارو كويكي

سفير اليابان فوق العادة والوزير المفوض

لدى دولة الامارات العربية المتحدة

٤) على كل طرف أن يبذل كل ما في وسعه للتأكد من أن خطوط الطيران المعنية للطرف الثاني قد حصلت على الفرصة الكافية بناءً على الحدود المقبولة للملطات المختصة ، من أجل توفير خدماتهم المتعلقة بالمناولة الأرضية ، وذلك لانجاز الخدمات اللازمة كلياً أو جزئياً من خلال شركائهم ومنظماتهم التي تتبع باقي شركات الطيران الاخرى او وكلاء الخدمات ، طبقاً للتفويض من الجهات المختصة للطرف الاول أو أن يتم توفير هذه العمليات من قبل الملطات المختصة .

أيضاً ، فانني أطلب من معاليكم التفضل بالتأكيد ، نيابة عن الحكومة ، أن ذلك أيضاً هو تصور حكومة دولة الامارات العربية المتحدة ، ونقترح أنه اذا كان ذلك هو مفهوم الحكومة ، فان هذه الملاحظات وكذلك ملاحظات معاليكم سوف تمثل اتفاقاً بين الحكومتين ، ويبدأ السريان في نفس تاريخ سريان الاتفاقية .

بمخبرني أيضاً أن أؤكد ، نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة ، على التصور الموضح في مذكرة معاليكم المشار إليها ، وأوافق على أن مذكرة معاليكم ، وكذلك هذه المذكرة رداً عليها ، سوف تمثلان اتفاقاً بين الحكومتين ، يسرى في تاريخ بدء سريان الاتفاقية الموقعة بين دولتي الامارات العربية المتحدة واليابان فيما يتعلق بتقديم الخدمات الجوية .

موثوقاً من معاليكم أسمى آيات التحية والاحترام .

Hiroharu Koike

سفير اليابان فوق العادة والوزير المفوض
لدى دولة الامارات العربية المتحدة

(المذكرة اليابانية)

أبوظبي في ٣ مارس ١٩٩٨م

صاحب المعالي

أتشرف بالاشارة الى الاتفاقية المبرمة اليوم بين اليابان ودولة الامارات العربية المتحدة بشأن الخدمات الجوية (بشار إليها هنا باسم "الاتفاقية") ، ونسباً عن حكومة اليابان فاننا نؤكد على ما توصل اليه سطر الحكومة من الجانبين من تفاهم أثناء المفاوضات التي تمت بشأن هذه الاتفاقية فيها يتعلـ بالاجراءات التالية التي يجب أن تتخذها الحكومتان في إطار القوانين واللوائح السارية في كـ الدولتين .

- ١) سوف يسمح لشركة الطيران المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين داخل منطقة الطر الاخر في افتتاح فروع لها لممارسة الانشطة اللازمة لتشغيل الخدمات المتفق عليها
- ٢) تحويل شركة الطيران المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين في جلب والاحتفاظ ، داخـ وروعم في منطقة الطرف الاخر ، بكافة موظفيهم الاداريين والفنيين ومسؤولي التشغيل وباقي الموظفين المختصين المطلوبين لتوفير الخدمات الجوية .
- ٣) يسمح للخطوط المعنية لاي من الطرفين بحرية تحويل العملات بسعر الصرف السائد في المو الرسمي في وقت التحويل ، وذلك فيما يتعلق بالارادات الزائدة بعد استبعاد المصروفات ال تحصل عليها تلك الشركات في منطقة الطرف الاخر لتوفير وتنفيذ الخدمات الجوية المتفق عليها وأيضاً فتح حسابات العملات الاجنبية في البنوك طبقاً بحلة محلية قابلة للتمويل .

أحمد حميد الطاير

وزير المواصلات

دولة الامارات العربية المتحدة

الجدول

١- الطرق الجوية التي يحق تشغيلها في كلا الاتجاهين من قبل المؤسسة أو المؤسسات المعينة اليابانية :

نقاط في اليابان - نقطتان في جنوب شرق آسيا - نقطتان في شبه القارة الهندية - نقاط في دول الخليج - ونقاط فيما وراء ذلك .

ملحوظة ١: يحق للمؤسسة أو المؤسسات المعينة اليابانية ممارسة حقوق الحرية الخامسة للنقل فقط لركابهم المتوقعين والمكملين لرحلاتهم في دول الخليج وكذلك فيما بين نقاط في دول الخليج ونقاط فيما وراء .

ملحوظة ٢: تبدأ الخدمات المتفق عليها من قبل المؤسسة أو المؤسسات المعينة اليابانية من نقطة واقعة في إقليم اليابان ، ولكن بالنسبة للنقاط الأخرى على الطريق المحدد فيجوز للمؤسسة المعينة الاختيار في إلغائها في أي من أو جميع الرحلات .

٢- الطرق الجوية التي يحق تشغيلها في كلا الاتجاهين للمؤسسة أو المؤسسات المعينة التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة :

نقاط في دول الخليج - نقطتان في شبه القارة الهندية - نقطتان في جنوب شرق آسيا - أوساكا .

ملحوظة : تبدأ الخدمات المتفق عليها من قبل المؤسسة أو المؤسسات المعينة التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة من نقطة واقعة في دول الخليج ، ولكن بالنسبة للنقاط الأخرى على الطريق المحدد فيجوز للمؤسسة المعينة الاختيار في إلغائها في أي من أو جميع الرحلات .

٣- الكلمة "دول الخليج" في هذا الجدول تعني سلطنة عمان ، دولة البحرين ، دولة قطر ودولة الإمارات العربية المتحدة .

وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد مضي سنة من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للاخطار إلا إذا كان الاخطار بالإهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة . وإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للاخطار فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر يوماً من تاريخ تسلم منظمة الطيران المدني الدولي لهذا الإخطار .

المادة (١٩)

تسجل هذه الاتفاقية وأي تعديلات تدخل عليها لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

المادة (٢٠)

يصدق على هذه الاتفاقية كل من الطرفين المتعاقدين وفقاً للإجراءات الدستورية وتصبح سارية المفعول في اليوم الذي يتم فيه تبادل المذكرات الدبلوماسية المؤكدة لإتمام استيفاء هذه الإجراءات .

وإثباتاً لذلك فإن المندوبين الموقعين أدناه ، بناء على التفويض المعطى لكل منهما من قبل حكومته قد وقعا على هذه الاتفاقية .
وقعت في مدينة ابوظبي بتاريخ ٣/ مارس ١٩٩٨م من نسختين باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها حجية متساوية ، وفي حالة وجود أي اختلاف حول التفسير يعقد بالنص الإنجليزي .

أحمد الطاير

Hiroharu Koike

عن حكومة

دولة الإمارات العربية المتحدة

عن حكومة

اليابان

٣- يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أي قرار يصدر طبقا للفقرة (٢) من هذه المادة .

المادة (١٦)

١- لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب في أي وقت الدخول في مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر لغرض النظر في تعديل هذه الاتفاقية ، وفي هذه الحالة تبدأ المشاورات خلال فترة ستين يوما من تاريخ استلام الطلب .

٢- إذا كان التعديل متعلقا بأحكام الاتفاقية وليس بالجدول ، فإن الموافقة عليه من جانب كل من الطرفين المتعاقدين يجب أن تتم وفقا للإجراءات الدستورية في كل منهما ويصبح نافذ المفعول من تاريخ الموافقة بتبادل مذكرات دبلوماسية .

٣- أما إذا كان التعديل متعلقا فقط بالجدول فتجرى المشاورات بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين ، فإذا ما اتفقت هذه السلطات على جدول جديد أو عدلته فتصبح التعديلات المتفق عليها سارية المفعول بعد تعزيزها بتبادل مذكرات دبلوماسية .

المادة (١٧)

إذا أصبحت معاهدة متعددة الأطراف بشأن النقل الجوي سارية المفعول بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين فتعدل هذه الاتفاقية بما يكفى وأحكام المعاهدة المذكورة .

المادة (١٨)

لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر برغبة في إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت يشاء على أن ترسل نسخة من هذا الإخطار في نفس الوقت إلى منظمة الطيران المدني الدولي .

٥- يعاون الطرفان المتعاقدان كل منهما الآخر، في حالة حدوث واقعة أو تهديد بواقعة للاستيلاء غير المشروع على طائرات منبئة أو أي أفعال أخرى غير مشروعة ضد سلامة الطائرات ، ركابها ، طاقمها والمطارات أو تسهيلات الملاحة الجوية ، وذلك بتسهيل الاتصالات والتدابير الصالحة الأخرى لإنهاء مثل هذه الواقعة أو التهديد بحدوثها بسرعة وملاحة .

المادة (١٤)

ينوي الطرفان المتعاقدان إجراء مشاورات متعددة وبصفة منتظمة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين لتأكيد روح التعاون الوثيق في كل الأمور التي تؤثر على تنفيذ هذه الاتفاقية .

المادة (١٥)

١- إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية فعليهما أولاً محاولة تسوية الخلاف بطريق المفاوضات بينهما .

٢- إذا فشل الطرفان المتعاقدان في تسوية الخلاف بينهما عن طريق المفاوضات جاز لهما إحالة موضوع الخلاف إلى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين وذلك بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين ويقوم كل طرف متعاقد بتعيين محكم من قبله ويقوم هذان العضوان باختيار العضو الثالث بالاتفاق فيما بينهما ، بشرط ألا يكون المحكم الثالث من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين . وعلى كل طرف من الأطراف المتعاقدة أن يقوم بتعيين المحكم في مدة ستين يوماً من تاريخ استلام أي من الطرفين المتعاقدين من الطرف المتعاقد الآخر مذكرة ببلوغ أسية بطلب التحكيم في النزاع ، أما المحكم الثالث فيجرى الاتفاق عليه خلال الستين يوماً التالية . وإذا فشل أي من الطرفين المتعاقدين في اختيار محكمه خلال ستين يوماً أو لم يتم الاتفاق على اختيار المحكم الثالث خلال المدة المشار إليها سابقاً ، فيكون لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من رئيس منظمة الطيران المدني الدولي أن يقوم باختيار المحكم أو المحكمين .

٢- يقدم الطرفان المتعاقدان كل منهما للآخر كل معونة ضرورية عند الطلب طبقاً للقوانين واللوائح المتبعة في بلد كل منهما لمنع أفعال الاستيلاء غير المشروعة على الطائرات المدنية وغيرها من الأفعال غير المشروعة ضد سلامة الطائرات وركابها وطاقمها وكذلك المطارات والتسهيلات الملاحية الجوية وأي تهديد آخر لأمن الطيران المدني .

٣- يصل الطرفان المتعاقدان ، في نطاق علاقتهما المشتركة ، بما يتطابق مع أحكام أمن الطيران الصادرة عن منظمة الطيران المدني الدولي والواردة على هيئة ملاحق لمعاهدة الطيران الدولي وذلك إلى المدى الذي تنطبق فيه هذه الأحكام الأمنية بالنسبة للطرفين المتعاقدين ، ويطلبان من شركات الطيران ومسؤولي المطارات في إقليميهما ضرورة العمل بما يتطابق مع أحكام أمن الطيران المذكورة .

٤- يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على أنه يجوز الطلب من شركات الطيران المذكورة مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في الفقرة (٣) أعلاه والتي يطلبها الطرف المتعاقد الآخر بشأن الدخول إلى ، والخروج من أو أثناء التواجد في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر . وعلى كل من الطرفين المتعاقدين اتخاذ التدابير الملائمة داخل إقليميهما لحماية الطائرة وفحص الركاب ، الطاقم ، المواد المحمولة ، الأمتعة ، البضائع ، ومخازن الطائرات قبل وأثناء الصعود والتحميل ، وعلى كل من الطرفين المتعاقدين أيضاً النظر بعين الاعتبار لأي طلب من الطرف المتعاقد الآخر لاتخاذ تدابير أمنية خاصة ومعقولة لمواجهة تهديد معين .

د - لا يجوز العمل بأية تعريفات جديدة إذا لم تقرها سلطات الطيران لدى أي من الطرفين المتعاقدين إلا في الأحوال المنصوص عليها في الفقرة (٣) من المادة (١٥) من هذه الاتفاقية . وحتى يتم تحديد التعريفات وفقا لاحكام هذه المادة تظل الأجرور المعمول بها سارية المفعول .

المادة (١٢)

على سلطات الطيران لدى أي من الطرفين المتعاقدين أن تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر عند طلبها بالمعلومات والبيانات الإحصائية الخاصة بحركة النقل التي تتم بواسطة المؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الأول من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر كما تعد وتقدم عادة من المؤسسات المعنية إلى سلطات الطيران الوطنية لنشرها . وإذا رغبت أي من سلطات الطيران المدني لمزيد من إحصائيات الحركة لدى الطرفين المتعاقدين يكون هذا عند الطلب خاضعا للنقاش بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين .

المادة (١٣)

١ - يؤكد الطرفان المتعاقدان ، تمسبا مع حقوقهما والتزامتهما بمقتضى القانون الدولي ، أن التزامات كل منهما تجاه الآخر لحماية أمن الطيران المدني ضد أفعال التداخل غير المشروع يشكل جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ، وبدون مساس بحقوقهما والتزامتهما بمقتضى القانون الدولي فإن الطرفين المتعاقدين سيعملان بصفة خاصة بما يتطابق مع أحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو بتاريخ ١٤ سبتمبر ١٩٦٣م ، ومعاهدة قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي بتاريخ ١٦ ديسمبر ١٩٧٠م ومعاهدة قمع الأعمال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١م .

المادة (١١)

- ١- تحدد تعرفات النقل على أي خط متفق عليه في مستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل التي تؤثر فيه بما في ذلك تكاليف التشغيل والربح المعقول وخصائص كل خط (كمستوى السرعة والراحة) وتعريفات النقل التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تعمل على أي جزء من الطريق المحدد .
- ٢- تحدد هذه التعريفات وفقا للاحكام المبينة أدناه وعلى سلطات الطيران لكل من الطرفين المتعاقدين ضمان تطبيق هذه التعريفات حسب الاجراءات المعمول بها في بلد كل منهما .
- ٣- يتم الاتفاق على تحديد تعريفات النقل بواسطة المؤسسات الجوية المعنية عن طريق أجهزة تحديد الأجرور التابعة لاتحاد النقل الجوي الدولي كلما أمكن ذلك ، وفي حالة تعذر ذلك فتحدد التعريفات الخاصة بكل طريق محدد وأجزائه بالاتفاق بين المؤسسات المعنية المختصة . وفي أية حالة تكون التعريفات خاضعة لموافقة سلطات الطيران المدني لدى الطرفين المتعاقدين وفقا للاجراءات السارية في كل من الطرفين المتعاقدين .
- ب - إذا لم تتفق مؤسسات النقل الجوي المعنية على تعريفات النقل أو إذا رفضت سلطات الطيران التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين الموافقة عليها طبقا للفقرة ٢(أ) من هذه المادة ، فعلى سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين محاولة الوصول إلى اتفاق على التعريفات المناسبة .
- ج - إذا تعذر الوصول إلى اتفاق بين سلطات الطيران طبقا للفقرة ٢(ب) من هذه المادة تتم تسوية النزاع طبقا للمادة (١٥) من هذه الاتفاقية .

المادة (١٠)

١- يجب أن تكون الخدمات المتفق عليها التي تقدمها المؤسسات المعنية من جانب الطرفين المتعاقدين ذات صلة وثيقة مع حاجات الجمهور لتلك الخدمات .

٢- يكون الهدف الرئيسي للمؤسسات المعنية عند قيامها بتشغيل الخطوط المتفق عليها توفير حمولة بعامل سعة معقول يتناسب مع الحاجات القائمة والتي يمكن توقعها لنقل الركاب والبضائع والبريد الصادر من أو القاصد إلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة .
وتحدد القواعد التي تحكم حركة الركاب والبضائع والبريد سواء في حالة تصديرها إلى أو ورودها من نقاط على الطرق المحددة التي تقع في أقاليم دول غير تلك التي عينت للمؤسسة وفقاً للمبادئ العامة التي تنص بأن تكون الحمولة متناسبة مع :-

- أ- حاجات النقل من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة .
- ب- متطلبات تشغيل مؤسسات النقل الجوي في عملياتها العابرة .
- ج- حاجات النقل في المنطقة التي يمر فيها الخط الجوي للمؤسسة بعد مراعاة حركة الخطوط المحلية والإقليمية .

٣- الحمولة التي توفرها المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد بالنسبة للخدمة المتفق عليها يتم الاتفاق عليها خلال المشاورات بين سلطات الطيران لكل من الطرفين المتعاقدين طبقاً للمبادئ الواردة في العول (٨) و (٩) والفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة .

٢- يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تمتع أية مؤسسة معينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر بالميزات المشار إليها في الفقرة (١) أعلاه أو بفرض ما يراه ضروريا من شروط يجب إتباعها للتمتع بتلك الميزات وذلك في حالة عدم قيام المؤسسة المعنية بإتباع القوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف الذي منح هذه الميزات أو في حالة عدم قيامها بالتشغيل وفقا للشروط المقررة في هذه الاتفاقية، ولا يتخذ الإجراء إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر ما لم يكن الوقف الفوري أو فرض هذه الشروط ضروريا لمنع الاستمرار في مخالفة القوانين واللوائح أو لغرض تأمين سلامة الملاحة الجوية . .

المادة (٨)

تتاح فرص عادلة ومتكافئة للمؤسسات المعنية من جانب كل من الطرفين المتعاقدين في تشغيلها للخطوط الجوية على الطرق المحددة بين إقليميهما .

المادة (٩)

يجب على مؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين لدى تشغيلها للخطوط المتفق عليها أن تأخذ في الاعتبار مصالح مؤسسة النقل الجوي التي يعينها الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر تأثيرا ضارا بالخطوط الجوية التي تديرها تلك المؤسسة على نفس الطرق الجوية أو جزء منها .

-٢- تغطي من الرسوم الجمركية ورسوم المهنة ورسوم التفتيش والرسوم المشابهة مواد الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية وخزین الطائرة المحمول على متنها التي تمون بها الطائرات التابعة للمؤسسات المعنية التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر والتي تستعمل في تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها وبشرط مراعاة اللوائح المطبقة في هذا الإقليم .

-٣- تغطي من الرسوم الجمركية ورسوم المهنة ورسوم التفتيش والرسوم المشابهة مواد الوقود وزيوت التشحيم وخزین الطائرة المستوردة لحساب المؤسسات المعنية التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين والتي يتم تخزينها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر تحت الإشراف الجمركي ولغرض استعمالها في تموين الطائرات التابعة لتلك المؤسسة المعنية وبشرط مراعاة اللوائح المطبقة في هذا الإقليم .

المادة (٧)

-١- يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف أو إلغاء الميزات المبينة في الفقرتين (١) و (٢) من المادة (٤) من هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب إتباعها لممارسة المؤسسة لتلك الميزات وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها هذا الطرف المتعاقد بأن جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وإدارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه .

٢- مع مراعاة أحكام هذه الإتفاقية ، تتمتع المؤسسات المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين أثناء أدائها خدمة متلفاً عليها على خط محدد بميزة التوقف في إقليم الطرف المتعاقد الآخر في النقط المحددة لذلك الطريق في الجسول وذلك بغرض إنزال واخذ حركة دولية من ركاب وبضائع وبريد بصورة منفردة أو مجتمعة .

٣- ليس في نص الفقرة (٢) من هذه العادة ما يمكن اعتباره على أنه يمنح مؤسسات نقل جوي من جانب أحد الطرفين المتعاقدين ميزة أخذ ركاب وبضائع أو بريد من نقطة داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر بمقابل أو أجر إلى نقطة أخرى في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (٥)

تكون الرسوم التي قد يفرضها أو يأذن بفرضها أي من الطرفين المتعاقدين على شركة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر مقابل استخدامها للمطارات والتسهيلات الأخرى الواقعة تحت إدارته عالية ومعقولة وليست أعلى من تلك التي تدفعها شركات طيران الدولة الأخرى رعاية أو من قبل أي شركة طيران وطنية للطرف المتعاقد الأول والتي تعمل على الخدمات الجوية الدولية .

المادة (٦)

١- تعفى من الرسوم الجمركية ورسوم المهنة ورسوم التفتيش والرسوم المشابهة مواد الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية للطائرات وخزّين طائرة على متن طائرة تعمل لتشغيل الخدمات المتفق عليها بواسطة المؤسسات المعنية لأي من الطرفين المتعاقدين حتى لو استهلكت أو استخدمت تلك الإمدادات في الجزء الواقع من رحلات هذه الطائرات فوق ذلك الإقليم .

المادة (٣)

١- يمكن البدء في تشغيل الخطوط المتعلق عليها على أي من الطرق المبينة
فورا أو في تاريخ لاحق وفقا لرغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له
هذه الحقوق بمقتضى المادة (٢) من هذه الإتفاقية وطبقا لاحكام المادة
(١١) من هذه الإتفاقية ، ذلك بعد :

- أ- أن يقوم الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق بتعيين مؤسسة
أو مؤسسات نقل جوي لتشغيل هذا الخط .
- ب - أن يصدر الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق الترخيص اللازم
للتشغيل للمؤسسة أو المؤسسات المعنية وفقا للقوانين واللوائح المطبقة
لديه ، والذي عليه أن يصدره دون تأخير طبقا لنصوص للفقرة (٢) من
هذه المادة والفقرة (١) من المادة (٧) .

٢- يجوز أن يطلب من المؤسسة المعنية من قبل اي من الطرفين المتعاقدين
أن تقدم إلى سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر ما يثبت أنها
مؤهلة للوفاء بالشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح والتي تطبقها عادة
هذه السلطات لتشغيل الخطوط الجوية الدولية .

المادة (٤)

- ١- تتمتع مؤسسات النقل الجوي من جانب أي من الطرفين المتعاقدين
بالميزات الآتية أثناء تشغيلها خدمات جوية دولية :-
- أ- الطيران عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط ، و
- ب - الهبوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لأغراض غير تجارية .

- د- يقصد بعبارة "خط جوي" أي خط جوي منتظم يسير بطائرات لغرض النقل العام للركاب والبضائع أو البريد .
- هـ - يقصد بعبارة "خط جوي دولي" أي خط جوي يخترق المجال الجوي الذي يعلو أراضي أكثر من دولة واحدة .
- و- يقصد بعبارة "مؤسسة نقل جوي" أي مؤسسة نقل جوي تقوم بتقديم أو تشغيل خطوطها الجوية الدولية .
- ز- يقصد بعبارة "الهبوط لأغراض غير تجارية" الهبوط لأي غرض خلاف أخذ أو إنزال ركاب وبضائع أو بريد .
- ح - يقصد بكلمة "الجدول" الجدول المرافق لهذه الاتفاقية أو حسب تعديله طبقاً لاحكام المادة (١٦) من هذه الاتفاقية :-
- يقصد بعبارة "طريق محدد" أي من الطرق المحددة في الجدول . و
- يقصد بعبارة "خدمة متفق عليها" أي خدمة جوية مشغلة في الطرق المحددة .
- ٢- يعتبر الجدول جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وكل اشارة للاتفاقية تتضمن الإشارة إلى الجدول إلا إذا نص على خلاف ذلك .
- المادة (٢)
- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر ، الحقوق المبينة في هذه الاتفاقية ، لتمكين مؤسسات النقل الجوي المعنية من إنشاء وتشغيل الخدمات المتفق عليها .

[ARABIC TEXT - TEXTE ARABE]

**اتفاقية بين
اليابان ودولة الإمارات العربية المتحدة**

إن حكومة اليابان وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، رغبةً منهما في عقد اتفاقية لغرض إنشاء وتسيير خطوط جوية بين إقليميهما وما وراءهما، وبما أنهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤م، فقد اتفقتا على ما يلي :-

المادة (١)

- ١- لغرض تطبيق هذه الاتفاقية - ما لم يقتض سياق النص معنى آخر يقصد بالعبارات الآتية ما يلي :-
- أ- يقصد بعبارة "سلطات الطيران" بالنسبة لليابان وزير النقل وأي شخص أو هيئة يعهد إليها القيام بوظائفه التي يباشرها حالياً فيما يتعلق بالطيران المدني أو بوظائف مماثلة لها، وبالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة وزير المواصلات وأي شخص أو هيئة يعهد إليها القيام بوظائفه الحالية في الطيران المدني أو بوظائف مماثلة لها .
- ب - يقصد بعبارة " المؤسسة المعنية " مؤسسة النقل الجوي التي يعينها أحد الطرفين المتعاقدين بإخطار كتابي إلى الطرف المتعاقد الآخر لتسيير الخطوط الجوية المبينة في هذا الإخطار والتي يصدر لها الترخيص اللازم للتشغيل طبقاً للمادة (٣) من هذه الاتفاقية .
- ج - يقصد بعبارة " الإقليم " بالنسبة لدولة ما الأراضي والمياه الإقليمية الملاصقة لها والواقعة تحت سيادة تلك الدولة .

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR AIR SERVICES**

The Government of Japan and the Government of the United Arab Emirates,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;
- (c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

- (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (h) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement;
- (i) the term "specified route" means any of the routes specified in the Schedule; and
- (j) the term "agreed service" means any air service on the special routes.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

ARTICLE 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and

- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 4

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

- (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of

airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

ARTICLE 6

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 8

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

ARTICLE 10

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8,9, and paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 11

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the procedures in each Contracting Party, ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

- (a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, the tariffs in respect of each of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the procedures applicable in each Contracting Party.
- (b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not

approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

- (c) If the agreement between the aeronautical authorities under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.
- (d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 15 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ARTICLE 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ARTICLE 13

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in

particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties should, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they should require that their airlines and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party should take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 14

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 15

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 16

1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the present Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 18

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation organization of its copy.

ARTICLE 19

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese, Arabic and English languages each of which shall have equal authenticity, at Abu Dhabi, this third day of March, 1998. If there should be any disagreement as to the meaning or interpretation of any provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

Hiroharu Koike

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED ARAB EMIRATES:

أحمد الطاير

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - two points in South East Asia - two points in Indian Subcontinent - points in the Gulf countries - points beyond

Note 1: The designated airline or airlines of Japan may exercise fifth freedom traffic rights only for its or their own stopover passengers between points in the Gulf countries and between points in the Gulf countries and points beyond.

Note 2: The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in Japan, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the United Arab Emirates:

Points in the Gulf countries - two points in Indian Subcontinent - two points in South East Asia - Osaka

Note: The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United Arab Emirates shall begin at a point in the Gulf countries, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

3. The word "the Gulf countries" in this Schedule means the United Arab Emirates, the State of Bahrain, the Sultanate of Oman and the State of Qatar.

I

(Japanese Note)

Abu Dhabi, March 3, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Arab Emirates for Air Services signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of the Governments of both countries during the course of the negotiations on the Agreement concerning the following measures to be taken by their Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

1. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.
2. The designated airlines of either Contracting Party shall be entitled to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.
3. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted to transfer freely, in convertible currencies, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditures earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

His Excellency
Mr. Ahmed Humaid Al Tayer
Minister of Communications
of the United Arab Emirates

4. Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by its competent authorities, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organizations controlled by other airlines, or servicing agents, as authorized by the competent authorities of the first Contracting Party; or of having such operations performed by such competent authorities.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of the Government of the United Arab Emirates and propose that, if this is also the understanding of the Government of the United Arab Emirates, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hiroharu Koike
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Arab Emirates

||

(U.A.E. Note)

Abu Dhabi, March 3, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Arab Emirates the understanding contained in Your Excellency's Note under acknowledgement and agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the United Arab Emirates and Japan for Air Services.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

أحمد الطاير

Minister of Communications
of the United Arab Emirates

His Excellency
Mr. Hiroharu Koike
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Arab Emirates

III

(U.A.E. Note)

Abu Dhabi, March 3, 1998

Excellency,

With reference to the Agreement between the United Arab Emirates and Japan for Air Services, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the United Arab Emirates designates Gulf Air Company (GF), of which substantial ownership and effective control are vested in the United Arab Emirates, the State of Bahrain, the Sultanate of Oman and the State of Qatar, to operate the Routes prescribed in paragraph 2 of the Schedule to the Agreement.

In this connection, I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the United Arab Emirates, the understanding that the provisions of the Agreement shall apply to GF including its aircraft, crews and equipment, and that the Government of the United Arab Emirates shall accept full responsibility jointly together with the Governments of the State of Bahrain, the Sultanate of Oman and the State of Qatar under the Agreement.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

أحمد الطايير

Minister of Communications
of the United Arab Emirates

His Excellency
Mr. Hiroharu Koike
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Arab Emirates

IV

(Japanese Note)

Abu Dhabi, March 3, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note III]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding contained in Your Excellency's Note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hiroharu Koike
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Arab Emirates

His Excellency
Mr. Ahmed Humaid Al Tayer
Minister of Communications
of the United Arab Emirates

III

(ガルフ航空運航に関するアラブ首長国連邦の航空業務に関するアラブ首長国連邦と日本国との間の協定
定上の責任を確認する交換公文)

(アラブ首長国連邦側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本日署名された航空業務に関するアラブ首長国連邦と日本国との間の協定(以下「協定」という。)に関し、本大臣は、閣下に対し、アラブ首長国連邦政府は、協定第三条に従い、アラブ首長国連邦、バハレーン国、オマーン国及びカタル国に実質的所有及び実効的支配が属するガルフ航空会社を、協定附表の2に記載された路線の運航を行う航空企業に指定することをお知らせする光栄を有します。

これに関連し、本大臣は、更に、協定の条項はガルフ航空会社に対しその航空機、乗組員及び機材を含めて適用され、かつ、アラブ首長国連邦政府は協定に基づいてバハレーン国政府、オマーン国政府及びカタル国政府とともに完全な責任を受諾するという了解につき、アラブ首長国連邦政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、更に、閣下の前記の了解が日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わって確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月三日にアブ・ダビーで

アラブ首長国連邦交通大臣
アハメド・アル・ターイル

アラブ首長国連邦駐在
日本国特命全權大使 小池寛治閣下

IV

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

[See note I - Voir note II]

本使は、更に、受領を確認した閣下の書簡に記載された了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月三日にアブ・ダビード

アラブ首長国連邦交通大臣
アハメド・フマйд・アル・タール閣下

アラブ首長国連邦駐在
日本国特命全權大使
小池寛治

(航空業務に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された航空業務に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定(以下「協定」という。)に言及するとともに、両政府がそれぞれの国において施行されている法令の範囲内でのべき次の措置に関し、協定に関する交渉の過程において両政府の代表者の間で到達した了解を日本政府に代わって確認する光栄を有します。

- 1 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内において、支店を設置し及び維持し並びに協定業務の運営に必要な活動に従事することを許される。
- 2 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内にある支店に管理職員、技術職員、運航職員その他航空業務の提供に必要な専門職員を派遣し及び置くことができる。
- 3 一方の締約国の指定航空企業は、協定業務の運営に関連して他方の締約国の領域内において得た収入のうち支出を超える部分を交換可能な通貨で送金の時の公の市場における為替換算率により自由に送金する

こと並びに協定業務の運営のため外国通貨建ての及び交換可能な内国通貨建ての預金勘定を開設し及び維持することを許される。

4 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が、権限のある当局の付することのある合理的な制限に従うことを条件として、自ら地上取扱業務を提供すること、その業務の全部若しくは一部を当該権限のある当局の認可を受けた他の航空企業、他の航空企業の支配下にある機関若しくは代理業者に委託すること又はその業務を当該権限のある当局に委託することのいずれかを選択することができるよう最善の努力を払うことを合意する。

本使は、更に、閣下が前記の了解がアラブ首長国連邦政府の了解でもあることを貴国政府に代わって確認されることを要請するとともに、当該了解がアラブ首長国連邦政府の了解でもあるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月三日にアブ・ダビーで

アラブ首長国連邦交通大臣
アハメド・フマイド・アル・ターイル閣下

アラブ首長国連邦駐在
日本国特命全権大使
小池寛治

II

(アラブ首長国連邦側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有
します。

[See note I - Voir note I]

本大臣は、更に、受領を確認した閣下の書簡に記載された了解をアラブ首長国連邦政府に代わって確認す
る光栄を有するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が航空業務に関す
る日本国とアラブ首長国連邦との間の協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を
有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月三日にアブ・ダビーで

アラブ首長国連邦駐在
日本国特命全権大使 小池寛治閣下

アラブ首長国連邦交通大臣
アハメド・アル・タリール

航空業務に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定

日本国政府及びアラブ首長国連邦政府は、

両国の領域の間の及び両国の領域を越えての航空業務を開設しかつ運営するために協定を締結することを希望し、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された国際民間航空条約の締約国であるので、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいい、アラブ首長国連邦にあつては交通大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与

えられる人又は機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が他方の締約国に対する通告書により当該通告書に定める路線における航空業務の運営のために指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(c) 「領域」とは、国に関連する場合には、その国の主権の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

(d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機により行う定期航空業務をいう。

(e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたって行う航空業務をいう。

(f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し又は運営する航空運送企業をいう。

(g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込み又は積卸し以外の目的で着陸することをいう。

(h) 「付表」とは、この協定の付表又は第十六条の規定による改正後の付表をいう。

(i) 「特定路線」とは、付表に定める路線をいう。

(i) 「協定業務」とは、特定路線において運営される航空業務をいう。

2 付表は、この協定の不可分の一部を成すものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、付表を含むものとする。

第二条

各締約国は、特に、他方の締約国の指定航空企業が協定業務を開設しかつ運営することができるようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許与する。

第三条

1 いずれの特定路線における協定業務も、前条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により直ちに又は後日開始することができる。ただし、第十一条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行われた後でなければならない。

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が自国の法令に従い当該航空企業に対して適当な運営許可を与えること。当該

締約国は、2及び第七条1の規定が適用される場合を除くほか、遅滞なく運営許可を与えなければならない。

2 一方の締約国が指定する各航空企業は、他方の締約国の航空当局により国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を、当該他方の締約国の航空当局が要求するときは、立証するものとする。

第四条

1 各締約国の航空企業は、その国際航空業務に関して次の特権を享有する。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

(b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権

2 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、国際運輸の対象である旅客、貨物及び郵便物を個別に又は混載で積み卸し及び積み込むため、附表に定める当該特定路線上の他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権を享有する。

3 2の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向

けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第五条

一方の締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用につき他方の締約国の指定航空企業に対して課し又は課することを認める料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最恵国待遇を与えられた国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであってはならない。

第六条

1 一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、他方の締約国の領域の上空の飛行中に消費され又は使用される場合を含め、当該領域内において関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

2 一方の締約国の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域において積み込まれ、かつ、協定業務にお

いて使用される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

3 一方の締約国の指定航空企業のために持ち込まれ、かつ、当該指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内において税関当局の監視の下に保管される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

第七条

1 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国又は当該他方の締約国の国民に属していることが立証されない場合には、当該航空企業につき第四条の1及び2に定める特権を与えず若しくはこれらの特権を取り消す権利又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が1の特権を許与する締約国の法令を遵守しなかった場合又

はこの協定に定める条件に従った運営をしなかつた場合には、当該航空企業によるこれらの特権の行使を停止し又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。ただし、この権利は、直ちに特権の行使を停止し若しくは直ちにその行使につき条件を付することが当該法令に重ねて違反することを防止するため又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、当該他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

第八条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

第九条

一方の締約国の指定航空企業による協定業務の運営に当たっては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益が考慮されるものとする。

第十条

- 1 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、公衆の協定業務に対する要求に密接な関連を有するものでなければならない。
- 2 指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域から発し又は当該締約国の領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対するその時期の需要及び合理的に予測されるその後の需要に適合する輸送力を合理的な利用率で供給することを第一の目的とする。当該航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点において積み込みかつ積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送については、輸送力が次の事項に関連を有するものでなければならないという一般原則に従って行う。
 - (a) 航空企業を指定した締約国の領域への及び当該締約国の領域からの運輸需要
 - (b) 直通航空路運営の要求
 - (c) 航空企業の路線が経由する地域の地方的及び地域の業務を考慮した上での当該地域の運輸需要
- 3 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務に係る輸送力については、前二条並びにこの条の1及び2に定める原則に従い、両締約国の航空当局の間の協議を通じて合意する。

第十一条

- 1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（例えば、速力及び設備の程度）、当該特定路線のいずれかの区間について適用される他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定める。
- 2 1の運賃は、次の規定に従って決定するものとし、また、各締約国の航空当局は、指定航空企業が決定された運賃を遵守することを自国の手続の適用を通じて確保する。
 - (a) 運賃に関する合意は、可能なときは、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行う。それが不可能なときは、各特定路線及びその各区分について適用される運賃は、関係指定航空企業の間で合意する。運賃は、いかなる場合にも、認可を受けるため両締約国の航空当局に対し各締約国の関係手続に従って提出される。
 - (b) 関係指定航空企業が運賃に関して(a)の合意をすることができなかった場合は、いずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃について(a)の認可をしなかった場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意するよう努める。
 - (c) 航空当局の間で(b)の合意をすることができなかった場合には、紛争は、第十五条の規定に従って解決

する。

- (d) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、第十五条 3の規定が適用される場合を除くほか、実施してはならない。この条の規定に従い運賃が定められるまでの間は、既に実施されている運賃が適用される。

第十二条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、要請により、自国の指定航空企業が協定業務において当該他方の締約国の領域へ及び当該他方の締約国の領域から運送する貨客に関する情報及び統計（通常自国の指定航空企業が公表のため作成して航空当局に提出するもの）を提供する。一方の締約国の航空当局が他方の締約国の航空当局に対して要求することのある貨客に関する追加の統計資料については、要請により、両締約国の航空当局の間で討議する。

第十三条

1 両締約国は、国際法に基づく権利及び義務に従い、不法な妨害行為から民間航空の安全を保護する相互の義務がこの協定の不可分の一部を成すことを再確認する。両締約国は、国際法に基づく権利及び義務を

害することなく、特に、千九百六十三年九月十四日に東京で作成された航空機内で行なわれた犯罪その他のある種の行為に関する条約、千九百七十年十二月十六日にヘーグで作成された航空機の不法な奪取の防止に関する条約及び千九百七十一年九月二十三日にモントリオールで作成された民間航空の安全に対する不法な行為の防止に関する条約に従って行動する。

2 両締約国は、民間航空機の不法な奪取行為、民間航空機、その旅客及び乗組員、空港並びに航空保安施設の安全に対するその他の不法な行為並びに民間航空の安全に対する他の脅迫行為を防止するため、要請があつたときは、それぞれ自国の法令に従い相互にすべての必要な援助を提供する。

3 両締約国は、相互の関係において、国際民間航空機関により作成されかつ国際民間航空条約の附属書とされる航空保安規定が両締約国に適用される範囲内で、当該航空保安規定に従って行動するものとし、自国の航空企業及び自国の領域内の空港の運営者が当該航空保安規定に従って行動することを要求するものとす。

4 各締約国は、他方の締約国の領域への入国、当該領域からの出国又は当該領域における滞在について、当該他方の締約国が実施する3の航空保安規定の遵守を自国の航空企業が要求されることに同意する。各

締約国は、航空機を保護し、並びに旅客、乗組員、機内持込手荷物、手荷物、貨物及び航空機貯蔵品を搭乗又は積込みの前及び搭乗又は積込みの間に検査するため、自国の領域内において適当な措置を講ずるものとする。各締約国は、また、特定の脅迫行為に対処するための合理的かつ特別の保安措置を求める他方の締約国からのいづれの要請に対しても好意的な考慮を払う。

5 民間航空機の不法な奪取若しくはそのおそれ又は民間航空機、旅客、乗組員、空港若しくは航空保安施設の安全に対する他の不法な行為若しくはそのおそれが生じた場合には、両締約国は、これらの行為又はそのおそれを迅速かつ安全に終結させるための連絡を円滑にすることその他の適当な措置により、相互に援助する。

第十四条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するあらゆる事項について緊密な協力を確保するため定期的にかつしばしば協議することは、両締約国の意図するところである。

第十五条

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両締約国

間の交渉による紛争の解決に努める。

- 2 両締約国が交渉により紛争を解決することができなかった場合には、紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁人とこのようにして選定された二人の仲裁人が合意する第三の仲裁人（締約国の国民でない者に限る。）との三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に決定のため付託することができる。各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文を一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に仲裁人を指名するものとし、第三の仲裁人は、その後の六十日の期間内に合意されるものとする。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁人を指名しなかった場合は、第三の仲裁人につき所定の期間内に合意が得られなかった場合には、いずれの一方の締約国も、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、これらの仲裁人の任命を要請することができる。
- 3 両締約国は、2の規定に基づいて行われた決定に従うことを約束する。

第十六条

- 1 いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請の受領の日から六十日の期間内に開始する。

2 改正がこの協定（付表を除く。）の規定について行われる場合には、当該改正は、各締約国によりその憲法上の手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

3 改正が付表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行う。両締約国の航空当局が新たな又は修正された付表について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によって確認された後に効力を生ずる。

第十七条

航空運送に関する一般的な多数国間条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、当該多数国間条約に適合するように改正する。

第十八条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。通告の写しは、国際民間航空機関に対して同時に送付する。通告があつたときは、この協定は、当該他方の締約国が通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、通告が両締約国の間の合意により当該一年

の期間の満了前に撤回された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかった場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

第十九条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

第二十条

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十八年三月三日にアブ・ダビィで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

小池寛治

アラブ首長国連邦政府のために

アハメド・アル・タール

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点―東南アジア地域内の二地点―インド亜大陸内の二地点―湾岸諸国内の地点―以遠の地点

注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、湾岸諸国内の地点間及び湾岸諸国内の地点と以遠の地点との間においては、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ第五の自由の運輸権を行使することができる。

注2 日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

2 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

湾岸諸国内の地点―インド亜大陸内の二地点―東南アジア地域内の二地点―大阪

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

- 注 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、湾岸諸国内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。
- 3 この付表において「湾岸諸国」とは、アラブ首長国連邦、バハレーン国、オマーン国及びカタール国をいう。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIFS AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Émirats arabes unis,
Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens
entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la
signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre inter-
prétation :

a) L'expression « autorité aéronautique » s'entend, dans le cas du Japon, du Minis-
tre des transports et de toute personne ou entité habilitée à remplir toute fonction en ma-
tière d'aviation civile actuellement exercée par ledit Ministre, ou des fonctions similaires
et, dans le cas des Émirats arabes unis, du Ministère des communications et de toute per-
sonne ou entité habilitée à remplir toute fonction en matière d'aviation civile actuelle-
ment exercée par ledit Ministre, ou des fonctions similaires;

b) L'expression « transporteur aérien désigné » s'entend d'une entreprise de trans-
ports aériens qu'une Partie contractante a désigné par notification écrite à l'autre Partie
contractante pour l'exploitation des services aériens et des itinéraires spécifiés dans ladite
notification, et à laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée a été accordée par
l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Ac-
cord;

c) Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, s'entend des terres et des
eaux territoriales adjacentes audit État placées sous la souveraineté dudit État;

d) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier effectué par
des aéronefs pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

e) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui tra-
verse l'espace aérien de plusieurs États;

f) L'expression « entreprise aérienne » désigne toute entreprise de transport aérien
qui offre ou exploite un service aérien international;

g) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute fin au-
tre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de cour-
rier;

h) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou modifiée
conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord;

i) L'expression « itinéraire spécifié » désigne l'un quelconque des itinéraires spécifiés dans l'annexe;

j) L'expression « service agréé » désigne tout service aérien exploité sur les itinéraires spécifiés.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toutes les références à « l'Accord » concernent également l'annexe, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord, en particulier pour permettre à ses transporteurs désignés d'établir et d'exploiter les services agréés.

Article 3

1. L'exploitation des services agréés sur tout itinéraire spécifié peut commencer immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 dudit Accord, et pas avant que :

a) La Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises aériennes pour cet itinéraire, et

b) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné l'autorisation d'exploitation appropriée conformément à ses lois et règlements, à l'entreprise ou aux entreprises aériennes concernées. Elle accordera cette autorisation sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. Chaque Partie contractante a le droit de demander à chaque entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par les autorités de la première Partie contractante pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4

1. Les transporteurs aériens de chaque Partie contractante jouiront des droits ci-après dans l'exploitation de leurs services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans escale; et

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante jouiront, dans l'exploitation d'un service agréé sur un itinéraire spécifié, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points indiqués pour cet itinéraire dans l'annexe, en vue de débarquer ou d'embarquer aux fins de trafic international, séparément ou en combinaison, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises aériennes d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers, des marchandises ou du courrier, pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, vers un autre point du territoire de cette Partie contractante.

Article 5

Les droits que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prélever, ou permettre de prélever, sur les transporteurs désignés de l'autre Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations sous son contrôle seront équitables et raisonnables et n'excéderont pas ceux qui sont acquittés pour l'usage de ces aéroports et installations par les entreprises aériennes des pays jouissant de la clause de la nation la plus favorisée ou par tout transporteur aérien national de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

Article 6

1. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord conservés à bord des aéronefs effectuant les services agréés exploités par les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante sont exempts de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés ou utilisés pendant le survol dudit territoire.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord pris à bord des aéronefs des transporteurs désignés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et qui sont utilisés dans le cadre des services agréés sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques.

3. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord introduits pour le compte des transporteurs désignés de l'une des Parties contractantes et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sous contrôle douanier, en vue d'approvisionner les aéronefs de ces transporteurs désignés sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques.

Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou d'annuler les droits visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord eu égard à un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ledit transporteur, lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une part importante de la propriété et le contrôle ef-

fectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice, par un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante, des droits visés au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ledit transporteur, lorsque ce transporteur ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits ou ne gère pas son exploitation conformément aux dispositions stipulées dans le présent Accord. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement à la suspension des droits ou à l'imposition de conditions pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements ou pour des raisons de sécurité de la navigation aérienne, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 8

Les transporteurs désignés par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services agréés sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

Article 9

En exploitant les services agréés, les transporteurs aériens désignés par chacune des Parties contractantes devront prendre en considération les intérêts des transporteurs aériens de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

1. Les services agréés offerts par les transporteurs aériens désignés des Parties contractantes correspondront étroitement à la demande de ces services par le public.

2. Les services agréés offerts par les transporteurs aériens désignés auront pour objectif primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles du transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les transporteurs aériens. Des dispositions concernant l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier en des points situés sur les itinéraires spécifiés dans les territoires d'États autres que celui désignant les transporteurs aériens seront prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité tiendra compte :

- a) Des besoins en matière de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné les transporteurs aériens;
- b) Des besoins en matière de trafic aérien de transit; et
- c) Des besoins du trafic existant dans les régions desservies par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

3. La capacité que devront fournir les transporteurs aériens désignés des Parties contractantes en ce qui concerne les services agréés, sera convenue dans le cadre de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément aux principes stipulés aux articles 8 et 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11

1. Les tarifs applicables à tout service agréé seront fixés à des niveaux raisonnables qui tiennent compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les différentes caractéristiques des services (telles que la vitesse et le confort) ainsi que les tarifs des autres transporteurs aériens sur toute partie de l'itinéraire spécifié.

2. Lesdits tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes et les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'assureront, conformément à leurs procédures respectives, que les transporteurs aériens désignés respectent les tarifs ainsi fixés.

a) Les accords relatifs aux tarifs doivent autant que possible être fondés sur le mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international. Si ce n'est pas possible, les tarifs concernant chacun des itinéraires et tronçons d'itinéraires spécifiés seront arrêtés d'un commun accord par les transporteurs aériens désignés concernés. En tout état de cause, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément aux procédures applicables dans chacune d'elles.

b) Si les transporteurs aériens désignés ne peuvent convenir de tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2(a) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs appropriés.

c) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 (b) du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

d) Aucun nouveau tarif n'entrera en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sauf dans le cadre des conditions visées au paragraphe 3 de l'article 15 du présent Accord. Les tarifs en vigueur continuent d'être appliqués jusqu'à la fixation de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, sur demande, à celles de l'autre Partie les renseignements et statistiques se rapportant au trafic réalisé sur les services agréés par les transporteurs aériens désignés de la première Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, qui peuvent être normalement préparés et soumis pour publication par les transporteurs aériens désignés à leurs autorités aéronautiques nationales. Toutes données statistiques supplémentaires sur le trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante

pourraient souhaiter obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante feront, sur demande, l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 13

1. Conformément aux droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale font partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes s'engagent notamment, à agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire, conformément à leurs lois et règlements respectifs, pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité s'appliquent aux deux Parties contractantes; elles exigeront que leurs transporteurs aériens et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces transporteurs aériens peuvent être priés d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article à l'entrée, à la sortie ou en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'engage à prendre les mesures appropriées sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main ainsi que les marchandises et les approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales raisonnables propres à assurer la protection contre une menace particulière.

5. En cas d'incident, de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autre acte illicite dirigé contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 14

Les Parties contractantes ont l'intention que leurs autorités aéronautiques respectives tiennent des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans toutes les questions concernant l'exécution du présent Accord.

Article 15

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation entre elles.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que le troisième arbitre sera le ressortissant d'un État tiers. Chaque partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date de réception de cette demande.

2. Si l'amendement se rapporte aux dispositions du présent Accord autres que celles de l'annexe, il sera adopté par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette adoption.

3. Si l'amendement ne se rapporte qu'à l'annexe, les consultations se tiendront entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviennent d'une nouvelle annexe ou de révisions à l'annexe en vigueur, les modifications apportées entreront en vigueur après leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article 17

Si les deux Parties contractantes adhèrent à une même convention multilatérale générale sur les transports aériens, le présent Accord sera modifié de sorte à se conformer aux dispositions de ladite convention.

Article 18

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Un exemplaire de la notification sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

Le présent Accord sera ratifié par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques annonçant cette ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, le 3 mars 1998 à Abu Dhabi, en langues japonaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord quant au sens ou à l'interprétation de toute disposition du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Japon :

HIROHARU KOIKE

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

ANNEXE

1. Itinéraires à desservir dans les deux sens par le ou les transporteurs désignés par le Japon :

Points situés au Japon – deux points en Asie du Sud-Est – deux points situés sur le sous-continent indien – points situés dans les pays du Golfe – points au-delà

Note 1 : Le ou les transporteurs aériens désignés par le Japon ne peuvent exercer les droits de trafic de cinquième liberté que pour leurs propres passagers faisant escale entre des points situés dans les pays du Golfe et entre des points situés dans les pays du Golfe et des points situés au-delà.

Note 2 : Les services agréés qu'assurent le ou les transporteurs aériens désignés par le Japon commencent en un point situé au Japon, mais les autres points situés sur les itinéraires spécifiés peuvent, au choix du transporteur désigné, être omis de tout ou partie des vols.

2. Itinéraires à desservir dans les deux sens par le ou les transporteurs désignés par les Émirats arabes unis :

Points situés dans les pays du Golfe – deux points situés sur le sous-continent indien – deux points en Asie du Sud-Est – Osaka

Note : Les services agréés assurés par le ou les transporteurs aériens désignés par les Émirats arabes unis commencent en un point situé dans les pays du Golfe, mais les autres points situés sur les itinéraires spécifiés peuvent, au choix du transporteur désigné, être omis de tout ou partie des vols.

3. L'expression « pays du Golfe » utilisée dans la présente annexe s'entend des Émirats arabes unis, de l'État de Bahreïn, du Sultanat d'Oman, et de l'État du Qatar.

I
(NOTE DU JAPON)

Abu Dhabi, le 3 mars 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à l'Accord entre le Japon et les Émirats arabes unis relatif aux services aériens qui a été signé ce jour (ci-après dénommé « l'Accord ») et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'arrangement conclu entre les représentants des Gouvernements des deux pays au cours des négociations relatives à l'Accord concernant les mesures ultérieures qui doivent être prises par leurs Gouvernements conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs :

1. Les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante sont autorisés à établir ou entretenir leurs filiales sur le territoire de l'autre Partie contractante et à entreprendre les activités qui s'avèreraient nécessaires pour l'exploitation des services agréés.

2. Les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante sont autorisés à faire venir et à entretenir dans leurs filiales, sur le territoire de l'autre Partie contractante, leur propre personnel de direction, leur personnel technique et d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services aériens.

3. Les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante sont autorisés à librement transférer, en devises convertibles et au taux de change en vigueur sur le marché officiel au moment du transfert, l'excédent des revenus accumulés par ces transporteurs aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de l'exploitation des services agréés, ainsi qu'à établir et entretenir, aux fins d'exploitation desdits services agréés, des comptes de dépôt en devises étrangères et en devises nationales librement convertibles.

Son Excellence

M. Ahmed Humaid Al Tayer,

Ministre des communications des Émirats arabes unis

4. Chaque Partie contractante convient de s'efforcer dans toute la mesure de ses moyens de veiller à ce que les transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante se voient offrir le choix, sous réserve des limites raisonnables qui peuvent être imposées par ses autorités compétentes, de fournir leurs propres services d'escale; d'avoir ces services exécutés en tout ou en partie par d'autres transporteurs aériens, organisations détenues par d'autres transporteurs aériens, ou des gestionnaires, conformément à ce qui est autorisé par les autorités compétentes de la première Partie contractante; ou d'avoir ces services exécutés par lesdites autorités compétentes.

Je serais très obligé à Monsieur le Ministre de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que ceci rencontre également l'agrément du Gouvernement des Émirats arabes unis et propose, le cas échéant, que la présente note et la note en réponse de Monsieur le Ministre constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

HIROHARU KOIKE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
aux Émirats arabes unis

II
(NOTE DES ÉMIRATS ARABES UNIS)

Abu Dhabi, le 3 mars 1998

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement des Émirats arabes unis l'arrangement contenu dans la note de Votre Excellence dont j'accuse réception et confirme que la note de votre Excellence et la présente note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les Émirats arabes unis et le Japon relatif aux services aériens.

Je sais cette occasion de renouveler à votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Ministre des communications des Émirats arabes unis

Son Excellence, M. Hiroharu Koike

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon aux Émirats arabes unis

III
(NOTE DES ÉMIRATS ARABES UNIS)

Abu Dhabi, le 3 mars 1998

Excellence,

Me référant à l'Accord entre les Émirats arabes unis et le Japon relatif aux services aériens qui a été signé ce jour (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement des Émirats arabes unis désigne Gulf Air Company (GF), dont une part importante et le contrôle effectif sont entre les mains des Émirats arabes unis, de l'État de Bahreïn, du Sultanat d'Oman et de l'État du Qatar, pour exploiter les itinéraires prescrits au paragraphe 2 de l'annexe au présent Accord.

À cet égard, j'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des Émirats arabes unis, que les dispositions de l'Accord s'appliqueront à l'entreprise aérienne GF, y compris ses aéronefs, équipages et équipements, et que le Gouvernement des Émirats arabes unis assumera l'entière responsabilité conjointement avec les Gouvernements de l'État de Bahreïn, du Sultanat d'Oman et de l'État du Qatar en vertu de l'Accord.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que ceci rencontre également l'agrément du Gouvernement du Japon.

Je sais cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

MINISTRE DES COMMUNICATIONS DES ÉMIRATS ARABES UNIS

Son Excellence M. Hiroharu Koike
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon aux Émirats arabes unis

IV
(NOTE DU JAPON)

Abu Dhabi, le 3 mars 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Monsieur le Ministre de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note III]

J'ai en outre l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement contenu dans la note de Monsieur le Ministre dont j'accuse réception.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

HIROHARU KOIKE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon aux Émirats arabes unis
M. Ahmed Humaid Al Tayer
Ministre des communications des Émirats arabes unis